

162 - Fin a zo d'an noz - C'est la fin de la nuit

Marcel JOUAN, Sint-Trifin (Sainte-Tréphine)

Fin a zo d'an noz,
er - ru e' tost an de', er - ru e' tost an de',
Ret e vo mont d'ar gêr, kui - taat an a - sam - ble,
Ret e vo mont d'ar gêr, kui - taat an a - sam - ble.

Fin a zo d'an noz, erru e' tost an de', erru e' tost an de',
Ret e vo mont d'ar gêr, kuitaat an asamble. (*bis*)

C'est la fin de la nuit, le jour est proche, le jour est proche,
Il faudra aller à la maison et quitter l'assemblée, (*bis*)

Kuitaat an asamble hag ar galimanted;
Kollet 'm eus gante ma enor 'vit an noz tremenet.

Quitter l'assemblée et tous les garnements;
J'ai perdu avec eux mon honneur, la nuit passée.

Kollet 'm eus gante ma enor ha dispignet ma holl arc'hant,
Ha gwerzhet ma zog neve' da bêañ gwin ardant.

J'ai perdu avec eux mon honneur et dépensé tout mon argent,
Et vendu mon chapeau neuf pour payer de l'eau-de-vie.

Da bêañ boutailhad em eus gwerzhet ma zog neve',
Ma mamm 'nivoë prenet h'ezh din, ya, bout a ra eizh te'.

Pour payer (une) bouteille, j'ai vendu mon chapeau neuf,
Ma mère me l'avait acheté, il y a huit jours,

Ma mamm 'nivoë prenet h'ezh din, bout a ra eizh te' so,
Dont da gañjoliñ merc'hed 'barzh en asambleoù,

Ma mère me l'avait acheté, il y a huit jours,
Pour aller courtiser les filles dans les assemblées,

Dont da gañjoliñ merc'hed 'barzh en asambleoù.
B'om' 'dein (1) pa erruin 'barzh er gêr, me a glevo kontoù !

Pour aller courtiser les filles dans les assemblées.
Tout à l'heure quand je rentrerai à la maison, j'entendrai parler !

En un erru 'barzh kreiz ar porzh, 'kleven c'hwec'h eur i son,
'Velen ma mamm war doull an nor hag i c'hortoz 'chanon.

En arrivant au milieu de la cour, j'entendais six heures sonner,
Je voyais ma mère sur le seuil, qui m'attendait.

Ma zad a oe 'barzh korn an tan ha neuzen ma mamm-gozh,
Bep ma dost'en da doull an nor, me 'gleve 'ne' 'o'r trouz.

Mon père était près du feu et aussi ma grand-mère,
A mesure que j'approchais de la porte, je les entendais faire
du bruit.

En em antreen 'barzh an tí, mamm-gozh 'n 'eus komañset:
"Menn eh oc'h bet, c'hwí fripon, 'vit an noz tremenet ?

En entrant dans la maison, ma grand-mère a commencé:
"Où as-tu été, fripon, la nuit passée ?

'Vit an noz tremenet, 'menn eh oc'h bet, c'hwí poezon ?
Kollet ho peus ho enor i lipat ar werenn,

La nuit passée, où as-tu été, poison ?
Tu as perdu ton honneur en léchant le verre,

Kollet ho peus ho enor hag ho tog neve',
Petra 'larey Marjanig pa glevey an dra-ze ?"

Tu as perdu ton honneur et ton chapeau neuf,
Que dira Marie-Jeanne quand elle entendra cela ?"

Ma zad e oe 'korn an tan na lâre ger ebet,
'N dra-se 'digase soñj d'añ d'e amzer dremenet.

Mon père était près du feu et ne disait mot,
Cela lui rappelait son temps passé.

Pe oe disoc'h ma mamm-gozh, e komañsas ma mamm :
"Menn eh oc'h bet 'vit an noz, o na c'hwi kalimant ?

'Menn eh oc'h bet 'vit an noz, pe'gwir eh oc'h ken me'
I tismantr ho holl arc'hant ha koll ho tog neve'?

'Menn 'ma chomet ho tog, fripon, peshani 'm 'oe dec'h prenet,
Donet d'an asambleoù da gañjoliñ merc'hed ?

- 'M 'oe ket ken arc'hant, ma mamm baour, hag em eus hañ
gwerzhet,
Na da bêañ boutailhad na d'ar galimanted.

- N'e' ket da bêañ boutailhad 'm 'oe prenet dac'h-c'hwi an
tog-se,
Met da gañjoliñ merc'hed ha d'ober fout' deus-he !"

Me ho ped, tadoù ha mammoù, pere en 'eus maboù,
Na brenit ket un tog dehe', 'dont d'an asambleoù,

Na brenit ket un tog dehe, d'ober fout' d'ar merc'hed,
Ha da dismantr ho holl arc'hant 'heul ar galimanted !

Quand ma grand-mère eut terminé, ma mère commença :
"Où as-tu été, garnement, la nuit passée ?

Où as-tu été, la nuit passée, puisque tu es si ivre,
A gaspiller tout ton argent et perdre ton chapeau neuf ?

Où est resté ton chapeau, fripon, celui que je t'avais acheté,
Pour aller aux assemblées courtoiser les filles ?

- Je n'avais plus d'argent, ma pauvre mère, et je l'ai vendu,
Pour payer (une) bouteille aux garnements.

- Ce n'est pas pour payer (une) bouteille que je t'ai acheté
ce chapeau,
Mais pour courtoiser les filles et te moquer d'elles !"

Je vous en prie, pères et mères qui avez des fils,
Ne leur achetez pas de chapeau pour aller aux assemblées,

Ne leur achetez pas de chapeau pour se moquer des filles,
Et gaspiller tout leur argent à suivre les garnements !

(1) B'om' 'dein [bomtejn] = Bremañ end-eeun : "maintenant tout de suite".

Variante : Albert BOLORE, Sint-Trifin (Sainte-Tréphine)

The musical score consists of four staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written on a five-line staff with notes and rests. Below the first staff, the lyrics are: "N un dre - men 'barzh ar porzh, 'sto - ki - zon war an nor,". The second staff continues the melody with the lyrics: "N un dre - men 'barzh ar porzh, 'sto - ki - zon war an nor :". The third staff continues with the lyrics: "'Fi - del, mag oc'h fi - del, di - go - ret din an nor,". The fourth staff concludes the piece with the lyrics: "Fi - del, mag oc'h fi - del, di - go - ret din an nor." and ends with a double bar line.

'N un dremen 'barzh ar porzh, 'stokizon war an nor : (bis)
"Fidel, mag oc'h fidel, digoret din an nor." (bis)

En passant dans la cour, je frappai sur la porte : (bis)
"Fidèle, si vous êtes fidèle, ouvrez-moi la porte." (bis)